

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО «ДОНБАССКАЯ НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ СТРОИТЕЛЬСТВА И
АРХИТЕКТУРЫ»**



«НАУКА И МИР В ЯЗЫКОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ»

СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ

**II Республиканской
очно-заочной научной конференции**

(23 ноября 2016 г., г. Макеевка)

Макеевка, 2016

УДК 80(06)+81(06)
ББК 81.2
Н 34

Печатается по решению ученого совета ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры», протокол № 3 от 28.11.2016 г.

Редакционная коллегия:

- Горохов Е. В. – председатель оргкомитета, ректор академии, д.т.н., профессор;
Зайченко Н. М. – проректор по учебной работе, д.т.н., профессор;
Муцанов В. Ф. – зам. председателя оргкомитета, проректор по научной работе, д.т.н., профессор;
Назим Я. В. – проректор по научно-педагогической работе и международным связям, к.т.н., доцент;
Левченко В. Н. – проректор по научно-педагогической и воспитательной работе, к.т.н., профессор;
Назар Р. Н. – декан факультета гуманитарной подготовки, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации, к.ф.н., доцент;
Новикова Ю. Н. – доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации, к.ф.н., доцент.

Наука и мир в языковом пространстве : сборник научных трудов II Республиканской очно-заочной научной конференции (23 ноября 2016 г., Макеевка) / редкол. : Е. В. Горохов, Н. М. Зайченко и др. – Макеевка : ДонНАСА, 2016. – 580 с.

Сборник содержит 138 научных работ участников II Республиканской очно-заочной научной конференции «Наука и мир в языковом пространстве».

УДК 80(06)+81(06)
ББК 81.2

Материалы представлены по таким тематическим направлениям: «Теоретико-методологические и прикладные проблемы филологии»; «Ономастика Донбасса»; «Язык как отражение духовных и этнокультурных ценностей»; «Межкультурная коммуникация: проблемы и перспективы»; «Методика преподавания лингвистических дисциплин: традиции и инновации»; «Язык и средства массовой информации. Аббревиация», каждое из которых состоит из двух частей: 1) работы учёных-лингвистов, литературоведов, культурологов, методистов, педагогов (собственные и в соавторстве); 2) статьи и тезисы аспирантов, магистрантов, студентов, учащихся 10–11 классов в соавторстве с научным руководителем.

Издание заинтересует учёных-филологов, педагогов, студентов, учащихся, а также широкий круг читателей.

Научное электронное издание

Авторы научных статей несут ответственность за оригинальность текстов, а также достоверность изложенных фактов и положений

© Донбасская национальная академия строительства и архитектуры, 2016

Рецензенты:

- Теркулов В. И. – заведующий кафедрой русского языка (Донецкий национальный университет), д.ф.н., профессор;
- Калинкин В. М. – заведующий кафедрой русского языка (Донецкий национальный медицинский университет им. М. Горького), д.ф.н., профессор;
- Федоров В. В. – заведующий кафедрой истории русской литературы и теории словесности (Донецкий национальный университет), д.ф.н., профессор;
- Лапынина Н. Н. – профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации (Воронежский государственный технический университет), к.ф.н., доцент;
- Назар Р. Н. – декан факультета гуманитарной подготовки, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент;
- Новикова Ю. Н. – доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент;
- Гапонова Т. Н. – доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент;
- Чернышова Л. И. – доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент;
- Ковалёва Н. А. – доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент.

СОДЕРЖАНИЕ

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ		28
1.	Лапынина Надежда Николаевна – к. филол. н., доцент, профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации (Воронежский государственный технический университет). "Тема родины в поэзии иеромонаха Романа (Матюшина)".	28
2.	Ферсман Наталия Геннадиевна – к.пед.н. доцент кафедры лингводидактики и перевода (Гуманитарный институт Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого); Землинская Татьяна Евгеньевна – к. пед. н., доцент Высшей школы иностранных языков (Гуманитарный институт Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого). "К вопросу о методах формирования межкультурной компетентности".	33
3.	Теркулов Вячеслав Исаевич – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (Донецкий национальный университет). "Универбализация, квазиунивербализация, псевдоунивербализация: определение терминов".	37
4.	Балко Марина Владимировна – д. филол. н., доцент кафедры краеведения (Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР). «Мультикодовость как текстовая семиотическая категория (на примере славянской визуальной поэзии эпохи барокко)».	41
5.	Дьякова Татьяна Алексеевна – к. филол. н., доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин (ГОУК ЛНР «Луганская государственная академия культуры и искусств имени М. Матусовского»). "Етнокультурне підґрунтя використання назв елементів поховального обряду у фразеологічних одиницях із значенням 'бути близьким до смерті' (на матеріалі українських східнословобожанських говірок)".	46
6.	Бровец Андрей Игоревич – студент III курса группа «А», специальность «Русский язык и литература»; Теркулов Вячеслав Исаевич – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). «Базовые типы дешифровальных стимулов в гнезде эквивалентности сложносокращенного слова».	51

СЕКЦИЯ 1. «ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ» 58

Руководитель, корректор: Н. А. Ковалёва – к. филол. н., доцент

1. **Василенко Елена Сергеевна** – ассистент кафедры украинского литературоведения и компаративистики (ГУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченка»). "Приём занурення в історико-культурний контекст твору як метод стимулювання та мотивації на уроках літератури". 58
2. **Волкова Наталья Валериевна** – к. филол. н., доцент, заведующая кафедрой второго иностранного языка (ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»). "Словообразовательный аспект в овладении лексическими навыками на уровне словоформы". 62
3. **Гапонова Татьяна Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО "Донбасская национальная академия строительства и архитектуры"). "Соотношение актуального членения предложения с формально-синтаксическим и семантико-синтаксическим членением". 68
4. **Даренский Виталий Юрьевич** – к. филос. наук, доцент кафедры философии и социологии (ГОУ «Луганский государственный университет им. Т. Шевченко»). "Языковая проблема на Украине как фактор социально-политического кризиса". 72
5. **Емельяненко Анна Владимировна** – к. филол. н., доцент кафедры ОЯИЯ им. Е.С. Отина (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Специфічні функції невербальних компонентів креолізованого тексту". 77
6. **Ковалёва Наталья Александровна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Объект как лексико-грамматическая единица в предложениях с уступительной семантикой". 82
7. **Колесникова Анна Юрьевна** – к. филол. н., старший преподаватель кафедры украинского литературоведения и компаративистики (ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Корелятивна модель світу та людини в ліриці О. Лупія". 84

8. **Кудрейко Ирина Александровна** – к. филол. н., доцент, заведующая кафедрой украинской филологии и прикладной лингвистики (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Региолект как особая форма функционирования языка". 90
9. **Перетятая Олеся Сергеевна** – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой украинского литературоведения и компаративистики (ГУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченка»). "Типологічні особливості пригодницької повісті як своєрідної жанрової форми". 92
10. **Чернышова Лариса Ивановна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Научный стиль: система внутритекстовых синтаксических связей между предложениями в структуре высказывания". 97
11. **Янышевская Вера Владимировна** – старший преподаватель кафедры общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "О проблемных вопросах внутренней и внешней хронологии в курсе истории языка". 102
12. **Ярошевич Ирина Андреевна** – к. филол. н., доцент кафедры украинской филологии и прикладной лингвистики (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Художнє відображення реалій шахтарського життя у драмі С. Черкасенка «Хуртовина»". 105
13. **Ярошенко Наталья Александровна** – к. филол. н., доцент, зав. кафедрой общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Неологизмы-компози́ты со значением лица в современном русском языке". 109

Статьи в соавторстве с научным руководителем

14. **Бардина Анастасия Сергеевна** – ученица 10-Б класса; **Зиборова Екатерина Викторовна** – учитель русской литературы (ГОУ ВПО «Архитектурно-строительный лицей при ДонНАСА»). "Концепция Бога и одиночество в произведениях И. А. Бродского". 113

15. **Билич Виолетта Владимировна**, студентка I курса факультета экономики, управления и информационных систем в строительстве и недвижимости, гр. ЭП-23; **Атанова Галина Юрьевна**, ассистент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Обращение как важная составляющая коммуникативного процесса". 117
16. **Вербий Анастасия Николаевна** – студентка II курса факультета инженерных и экологических систем в строительстве, гр. ГСХ-21а; **Гапонова Татьяна Николаевна** – к. филол. н. , доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "По следам междометий". 120
17. **Гамолина Ася Кивовна** – старший преподаватель кафедры лингводидактики; **Леонова Анжелика** – студентка II курса гр. ЭП-15 (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского»). "Эпистолярный жанр как особая форма межличностной коммуникации: проблемы и перспективы". 124
18. **Горбунова Анастасия Руслановна** – студентка 2 курс архитектурного факультета гр. АР-39г; **Гапонова Татьяна Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Лексика современного русского языка с точки зрения ее употребления". 128
19. **Клешнина Виктория Владимировна** – студентка II курса архитектурного факультета, гр. ГК-5; **Гапонова Татьяна Николаевна** – к. филол. н. , доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Знакомство с актуальным членением". 131
20. **Москалёва Ольга Леонидовна** – студентка 3 курса гр. МНС 14-2; **Светличная Влада Юрьевна** – старший преподаватель кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР»). "Проблемы гендерных различий в процессе делового общения". 135

21. **Ручка Владислав Владиславович** – студент 2 курса факультета инженерных и экологических систем гр. ВВ-47; **Назар Роман Николаевич** – к. филол. н., доцент, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "История пунктуации". 139
22. **Соколинская Карина Валерьевна** – студентка 2 курса факультета инженерных и экологических систем гр. ГСХ; **Назар Роман Николаевич** – к. филол. н., доцент, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Анализ синтаксических конструкций на примере текста «Городское строительство и хозяйство»". 141
23. **Чопенко Александра Витальевна** – студентка 5 курса ОКУ «Магистр», специальность «Украинский язык и литература» студентка; **Кравченко Оксана Анатольевна** – д. филол. н., профессор кафедры теории литературы и художественной культуры (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Діонісійсько-аполлонівська концепція творчості В'ячеслава Іванова: теоретико-літературний контекст". 145
24. **Ярошенко Наталья Александровна** – к. филол. н., доцент, зав. кафедрой общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина; **Немченко Виктория Игоревна** – студентка 1 курса ОУ «Магистр» профиля «Русский язык и литература» (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Сопоставительный анализ семантической структуры глаголов чувств в русском и украинском языках (на материале глаголов *любить, любить и кохати*)". 150
25. **Яруничев Андрей Игоревич, Лапахова Виктория Сергеевна** – студенты 3 курс, группа МНС 14-2; **Светличная Влада Юрьевна** – старший преподаватель кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР»). "Временные рамки современного русского языка". 154

СЕКЦИЯ 2. «ОНОМАСТИКА ДОНБАССА» 157

Руководитель, корректор: Ю. Н. Новикова – к. филол. н., доцент

1. **Богачева Виктория Эдуардовна** – преподаватель кафедры теории и практики перевода; **Некрутенко Елена Борисовна** – к. пед. н., доцент, заведующая кафедрой теории и практики перевода (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Классификация ойконимов в микропонимии Славяносербского района Луганщины". 157
2. **Некрутенко Елена Борисовна** – к. пед. н., доцент, заведующая кафедрой теории и практики перевода; **Богачева Виктория Эдуардовна** – преподаватель кафедры теории и практики перевода (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Лексико-семантические особенности топонимов Луганщины". 162
3. **Реммер Сергей Андреевич** – к. филол. н., доцент кафедры английского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный технический университет»). "Хрононимы как явление духовной культуры русского народа". 166

Статьи в соавторстве с научным руководителем

4. **Бахвалова Екатерина Юрьевна** – студентка I курса архитектурного факультета гр. ДАС-1; **Новикова Юлия Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Фамилии как источник изучения этнографии". 170
5. **Бондаренко Элина Сергеевна** – студентка I курса архитектурного факультета гр. ГС-1; **Новикова Юлия Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Лексико-семантические особенности фамилий студентов I курса архитектурного факультета ДонНАСА". 173
6. **Бучинков Дмитрий Дмитриевич** – студент I курса строительного факультета, гр. ПСМиК-48; **Гапонова Татьяна Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Лексико-семантические особенности топонимов Луганщины". 178

- академия строительства и архитектуры»). "Русские имена на карте мира".
7. **Жуков Анатолий Евгеньевич** – студент 1 курса ОУ «Магистр» заочного отделения специальности «Русский язык и литература»; **Теркулов Вячеслав Исаевич** – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Урбанонимия Червоногвардейского района г. Макеевки". 183
 8. **Посыпайко Ольга Витальевна** – студентка 4 курса филологического факультета специальности «Филология. Английский язык и литература. Турецкий язык и литература»; **Некрутенко Елена Борисовна** – к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "История происхождения и особенности географических названий Луганщины (Старобельский, Белокуракинский и Свердловский районы)". 189
 9. **Реука Александр Кириллович** – студент 2 курса, институт истории международных отношений и социально-политических наук специальности «История»; **Некрутенко Елена Борисовна** – к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Историко-лингвистический анализ топонимов Луганщины (Антрацитовский район)". 193
 10. **Ткаченко Елена Игоревна** – студентка II курса строительного факультета гр. ПСМК-47б; **Новикова Юлия Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Прозвища в основах современных фамилий Донетчины". 197
 11. **Чиркова Елизавета Ярославовна** – ученица 11-А класса; **Кирильчук Людмила Владимировна** – учитель высшей категории, учитель русского языка, литературы и мировой художественной культуры (МОУ «Профильная гимназия №122 г. Донецка»). "Экономические предпосылки развития ономастики Донбасса". 202

**СЕКЦИЯ 3. «ЯЗЫК КАК ОТРАЖЕНИЕ ДУХОВНЫХ
И ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ»** 206

Руководитель, корректор: Л. И. Чернышова – к. филол. н., доцент

1. **Мачай Татьяна Александровна** – к. пед. н., доцент, заведующая кафедрой украинского и русского языков (ГУВПО «Донецкий национальный технический университет»). "Язык текста как отражение речевой культуры коммуникантов". 206
2. **Митасова Элла Федоровна** – старший преподаватель кафедры русского и украинского языков; **Онацкая Наталия Георгиевна** – старший преподаватель кафедры русского и украинского языков (ГУВПО «Донецкий национальный технический университет»). "Фразеологические единицы современного языка и их лингвострановедческое комментирование". 210
3. **Новикова Юлия Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации; **Атанова Галина Юрьевна** – ассистент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Русские и украинские фразеологические единицы с зоонимом "медведь": лингвокультурный аспект". 215
4. **Переверзева Екатерина Александровна** – преподаватель кафедры английской и восточной филологии (ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Когнитивный подход к исследованию фразеологических единиц китайского языка как фактора проявления национальной специфичности мира". 220
5. **Туленинова Лариса Владимировна** – к. филол. н., доцент кафедры английской и восточной филологии (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Диакроническая трансформация аксиологической характеристики болезни в языковой картине мира". 223

Статьи в соавторстве с научным руководителем

6. **Бельская Кристина Александровна** – студентка 2 курса группы ЮР-15-2 специальности «Юриспруденция»; **Богданов Александр Викторович** – канд. н. по гос. управл., доцент кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной 226

- службы при Главе ДНР»). "Этнолингвистика как культурный феномен языка".
7. **Воронова Татьяна Алексеевна** – к. филол. н., доцент кафедры русского языка и межкультурной коммуникации; **Куксова Валерия Михайловна, Марценюк Анастасия Алексеевна** – студентки 2 курса, гр. 4221-б, специальность «Журналистика» (Воронежский государственный технический университет). "Образ женщины в русских пословицах". 229
 8. **Емельяненко Анна Владимировна** – к. филол. н., доцент кафедры ОЯИЯ им. Е.С. Отина; **Хайтул Валерия Юрьевна** – студентка 3 курса напр. «Филология», профиль «Украинский язык и литература» (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Развитие «нового» комикса в славянских странах". 233
 9. **Подушкина Анастасия Александровна** – студентка 2 курса группы ЮР-15-2 специальности «Юриспруденция»; **Богданов Александр Викторович** – канд. н. по гос. управл., доцент кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР»). "Язык как зеркало культуры". 238
 10. **Потапова Валерия Валерьевна** – студентка 2 курса факультета инженерных и экологических систем гр. ВВ-47; **Чернышова Лариса Ивановна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Туркменские пословицы и поговорки – богатейший фонд народной фразеологии". 241
 11. **Рудь Виктория Вадимовна** – студентка I курса экономического факультета гр. ПМ-23; **Новикова Юлия Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Мифические имена в основах фразеологизмов". 245
 12. **Серебряк Марина Владимировна** – к. филол. н., старший преподаватель кафедры украинского языка и общего языкознания; **Мещерикова Екатерина Валерьевна** – магистрантка 2 курса специальности «Украинский язык и литература» (ГОУ ВПО «Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко»). "Особливості концептів-компонентів фразеологічних одиниць та їх словникове опрацювання". 248

13. **Сухаревская Дарья Александровна** – студентка 4 курса филологического факультета специальности «Филология. Английский язык и литература. Арабский язык и литература»; **Некрутенко Елена Борисовна** – к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Происхождение языковых праздников". 253
14. **Фоций Кристина Павловна** – студентка IV курса филологического факультета, специальность «Украинский язык и литература. Язык и литература (английский)»; **Шуран Оксана Владимировна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры украинского языка и общего языкознания (ГУ ВПО ЛНР «Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко»). "Семантическая трансформация символа славянской культуры *каша*". 257
15. **Фурсова Анастасия Александровна** – студентка 2 курса архитектурного факультета гр. Ар-39а; **Назар Роман Николаевич** – к. филол. н., доцент, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Американизмы в русском языке". 261
- СЕКЦИЯ 4. «МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ»** 264
Руководитель, корректор: Г. Ю. Атанова
1. **Безверхая Инна Викторовна** – преподаватель кафедры романо-германской филологии (ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Особенности немецко-русской коммуникации: способы выражения вежливости в процессе общения". 264
2. **Бондаренко Кристина Александровна** – преподаватель кафедры английской и японской филологии (ГОУ ВПО ЛНР «Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко»). "Культурологическое отображение лексической единицы «Смерть» в японской лирике «Дзисэй» (じせい)". 267
3. **Дворцова Александра Николаевна** – преподаватель кафедры английской и восточной филологии (ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Изучение 270

невербальной коммуникации китайцев как обязательный аспект обучения китайскому языку".

4. **Ткачев Владимир Игоревич** – преподаватель иностранных языков (Горловский лицей № 47 «Старт»). "Средства отображения универсального концепта ЛЮБОВЬ в современной английской языковой картине мира". 272

Статьи в соавторстве с научным руководителем

5. **Аль Ага Екатерина Карамовна** – ученица 11-А класса; **Осинцева Виктория Рафаэлевна** – учитель русского языка и литературы. (МОУ «Специализированная гуманитарная школа № 95 г. Донецк»). "Естественный билингвизм Донбасса как средство межкультурной коммуникации". 275
6. **Батранча Юлия Александровна** – студентка 2 курса филологического факультета группа «Д», специальность «Китайский и английский язык и литература»; **Переверзева Екатерина Александровна** – преподаватель кафедры английской и восточной филологии (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Цветобозначения китайского языка, их особенности и национально-культурная специфика ". 279
7. **Бурляй Анна Сергеевна** – студентка 1 курса ОУ «Магистр» специальности «Русский язык»; **Теркулов Вячеслав Исаевич** – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Женское начало в восточнославянской демонологии". 283
8. **Зверева Евгения Андреевна, Жуковец Елизавета Сергеевна** – студентки 2 курса факультета инженерных и экологических систем гр. ВВ-47; **Чернышова Лариса Ивановна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Устное поэтическое творчество испанского народа". 287
9. **Зозулина Юлия Дмитриевна** – студентка 4 курса, специальность «Китайский язык, английский язык и литература»; **Кисель Виктория Сергеевна** – преподаватель кафедры теории и практики перевода (ГОУ ВПО «Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко»). "Языковая картина мира: определение и понятия". 290

10. **Камыса Альбина Олеговна** – студентка; **Сереброва Светлана Борисовна** – к. филол. н., доцент кафедры лингводидактики (ДонНУЭТ им. М.Туган-Баарановского). "Диалог культур". 293
11. **Кравченко Анастасия Александровна** – студентка 2 курса специальности «Китайский и английский язык и литература»; **Долженко Дарья Александровна** – преподаватель китайского языка кафедры английской и восточной филологии (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Проблемы межкультурной коммуникации России и Китая в современном обществе". 295
12. **Кузьменко Анастасия Викторовна** – студентка 2 курса специальности «Китайский и английский язык и литература»; **Долженко Дарья Александровна** – преподаватель китайского языка кафедры английской и восточной филологии (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Влияние традиционной культуры Китая на современное общество". 298
13. **Муравьева Власта Станиславовна** – студентка 4 курса, специальность «Китайский язык, английский язык и литература»; **Кисель Виктория Сергеевна** – преподаватель кафедры теории и практики перевода (ГОУ ВПО «Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко»). "Разряды фразеологизмов в китайском языке". 301
14. **Полковников Александр Сергеевич** – студент 2 курса гр. ЮР 15-1, специальность юриспруденция; **Богданов Александр Викторович** – канд. н. по гос. управл., доцент кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР»). "Межкультурная коммуникация как основа взаимодействия". 303
15. **Рубель Надежда Валерьевна** – студентка 2 курса факультета культуры, специальность «Режиссура эстрады и массовых праздников»; **Дьякова Татьяна Алексеевна** – к. филол. н., доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин (ГОУК ЛНР «Луганская государственная академия культуры и искусств имени М. Матусовского»). "Вишивка як сакральне мистецтво українців". 306
16. **Сабирзянова Инна Викторовна** – к. филос. н., доцент, зав. кафедрой философии и психологии (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР»); 310

- Сабирзянова Валерия Валериевна** – студентка 2 курса архитектурного факультета гр. Ар-39в (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Ценности постмодерна в диалоге культур эпохи глобализации".
17. **Терёхина Юлия Сергеевна** – студентка 2 курса группы ЮР-15-1 специальности «Юриспруденция»; **Богданов Александр Викторович** – канд. н. по гос. управл., доцент кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР»). "Межкультурная коммуникация в обучении будущих юристов". 315
18. **Ткаченко Елена Игоревна** – студентка 2 курса строительного факультета гр. ПСМК-476; **Чернышова Лариса Ивановна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Мудрость индийского народа в пословицах и поговорках". 320
19. **Торгузова Анастасия Владиславовна** – студентка 2 курса факультета инженерных и экологических систем гр. ВВ-47; **Чернышова Лариса Ивановна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Короткие выражения, порожденные долгим опытом (на материале португальского фольклора)". 323
20. **Чередниченко Виталия Михайловна** – студентка 4 курса, специальность «Китайский язык, английский язык и литература»; **Кисель Виктория Сергеевна** – преподаватель кафедры теории и практики перевода (ГОУ ВПО «Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко»). "Роль диалектов в китайском языке". 325
21. **Чубарова Дарья Константиновна** – студентка 2 курса группы 2Д(2), специальность «Китайский и английский язык и литература»; **Долженко Дарья Александровна** – преподаватель кафедры английской и восточной филологии (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Китайский язык как отражение китайской культуры". 328

СЕКЦИЯ 5. «МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН: ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ» 331

Руководитель, корректор: Т. Н. Гапонова – к. филол. н., доцент

1. **Баратынская Наталья Леонтьевна** – преподаватель русского языка и литературы высшей квалификационной категории (ГОУ СПО «Тираспольский техникум коммерции»); **Еремеева Виорика Всеволодовна** – преподаватель русского языка и литературы первой квалификационной категории (ГОУ СПО «Промышленно-строительный техникум»). "Роль духовного, нравственного и патриотического воспитания на занятиях русского языка и литературы в организациях СПО". 331
2. **Гетманская Галина Ивановна** – преподаватель кафедры «Русский язык и литература в начальной школе» (Военный институт Министерства обороны имени генерал-лейтенанта А. И. Лебеда, Приднестровье, Молдова); **Родионова Лилия Фёдоровна** – преподаватель кафедры "ОиСЭД" (Бендерский политехнический филиал ГОУ «ПГУ им. Т. Г. Шевченко», Приднестровье, Молдова). "Стилистический анализ публицистического текста как метод обучения стилистически дифференцированной речи студентов технических специальностей (из опыта работы)". 335
3. **Голубова Наталья Владимировна** – преподаватель первой квалификационной категории (ГПОУ «Макеевский промышленно-экономический колледж»). "Использование поисково-исследовательского метода на занятиях русского языка". 342
4. **Ефремова Оксана Игоревна** – старший преподаватель кафедры теории и практики перевода (ГОУ ВПО «Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко»). "Преимущества использования драмы в обучении иностранным языкам". 347
5. **Иванченко Виктор Яковлевич** – преподаватель кафедры лингводидактики (ДонНУЭТ им. М. Туган-Барановского). "Развитие панорамности мышления путем внедрения элементов ноосферного мышления". 350
6. **Капшук Инна Викторовна** – преподаватель официального (украинского) языка и литературы первой квалификационной категории (ГОУ СПО «Промышленно-строительный техникум», Приднестровская Молдавская Республика). "Информационно-коммуникативные технологии на занятиях украинского языка в среднем профессиональном образовании". 355

7. **Масельская Оксана Васильевна** – учитель русского языка и литературы, украинского языка и литературы (МОУ «Специализированная школа № 95 г. Донецка»). "Продуктивный урок української мови – який він?" 358
8. **Новикова Ольга Владимировна** – к. филол. н., доцент кафедры русского языка и межкультурной коммуникации (ГОУ ВО «Воронежский государственный технический университет»). "Особенности обучения русскому языку некоторых категорий учащихся из Юго-Восточной Азии". 363
9. **Пономарёва Татьяна Александровна** – к. филол. н., доцент кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий (ГОУ ВПО «Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко»). "Языковая игра как лингвистический эксперимент современного поэта". 368
10. **Сельская Ирина Владимировна** – к.х.н., доцент кафедры высшей математики и физико-химического материаловедения (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»), **Сельский Виктор Петрович** – учитель высшей категории, «Старший учитель», учитель физики (Макеевская общеобразовательная школа I-III ступеней №7). "Историзм в физике один из методов обучения". 374
11. **Токмачёва Марина Алексеевна** – преподаватель кафедры романо-германской филологии ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко». "Построение шестиэтапного сценария урока иностранного языка на основе интернет-видеоресурсов". 378
12. **Финогеева Татьяна Евгеньевна** – к. пед. н., доцент кафедры технологий производства и профессионального образования (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Особенности формирования коммуникативной компетентности студентов инженерно-педагогических специальностей в период педагогической и преддипломной практики". 382
13. **Элизбарашвили Лали Георгиевна** – преподаватель кафедры русского языка (Донецкий национальный медицинский университет). "К вопросу формирования и развития навыков профессионального общения студентов-медиков". 386

Статьи в соавторстве с научным руководителем

14. **Василенко Андрей Иванович** – старший преподаватель кафедры теории и истории музыки; **Соколова Анастасия Валериевна** – магистратура 2 курс, группа-ММАВ, музыкальное искусство (ЛГАКИ им. М. Матусовского). "Особенности функционирования жанра детской песни в детской и юношеской среде". 389
15. **Левчук Наталья Андреевна, Шовкопляс Алина Андреевна** – студентки 4 курса института педагогики и психологии, специальность «Начальное образование и английский язык»; **Мацько Дмитрий Сергеевич** – к. пед. н, доцент кафедры английской и восточной филологии (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Потенциал компьютерных технологий в обучении английскому языку дошкольников и младших школьников". 394
16. **Сердюкова Татьяна Игоревна** – заведующая кафедрой украинского языка и общего языкознания, к. филол. н., доцент; **Чебанова Марина Олеговна** – студентка II курса ОКУ «Магистр», специальность «Русский язык и литература» (ВПО ЛНУ ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Дискусія в мовленнєвій діяльності викладача української мови". 398
17. **Тимашев Николай Васильевич** – студент 2 курса ОКУ «Магистр», группа МПИСТЖ, станковая живопись; **Филь Леонид Максимович** – декан факультета изобразительного искусства, Заслуженный деятель искусств Украины (ЛГАКИ имени М. Матусовского). "Методический потенциал педагогического рисунка в обучении изобразительному искусству школьников". 403
18. **Тимофеева Лилия Сергеевна, Чабанова Дарья Федоровна** – студентки 4 курса института педагогики и психологии, специальность «Начальное образование и английский язык»; **Мацько Дмитрий Сергеевич** – к. пед. н., доцент кафедры английской и восточной филологии (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Факторы успешности обучения младших школьников английскому языку". 407
19. **Хачатрян Диана Гамлетовна** – студентка группы Ф-15-2; **Осипова Анна Николаевна** – к. н. по гос. управл., доцент кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР»). "Самостоятельная 411

работа как средство повышения уровня образования Self-study of students as a means of improving education".

20. **Ярошенко Наталья Александровна** – к. филол. н., доцент, заведующая кафедрой общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина; **Гулая Марина Витальевна** – студентка 1 курса ОУ «Магистр» профиля «Русский язык и литература» (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Типология заданий при изучении морфемного состава слова на уроках русского языка в 5 классе общеобразовательной школы". 413

СЕКЦИЯ 6. «ЯЗЫК И СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ. АББРЕВИАЦИЯ» 418

Руководитель, корректор: Р. Н. Назар – к. филол. н., доцент

1. **Калюжная Виктория Юрьевна** – к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода; **Кубракова Марина Витальевна** – старший преподаватель кафедры теории и практики перевода (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Роль сленга в современной лингвистике". 418
2. **Назар Роман Николаевич** – к. филол. н., доцент, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Аббревиация в научном репортаже". 422
3. **Скиба Ирина Геннадьевна** – к. филол. н., доцент кафедры украинского языка и общего языкознания (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "До питання реалізації деструктивних комунікативних намірів у сучасному мас-медійному просторі". 426
4. **Скнарина Елена Юрьевна** – к. филол. н., доцент кафедры социальных коммуникаций (ГОУ ВПО «Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко»). "Новостные материалы в республиканской прессе". 430
5. **Стеценко Надежда Михайловна** – к. филол. н., доцент кафедры русского и украинского языков (ГУВПО «Донецкий национальный технический университет»). "Лид новостного медийного текста в аспекте речевого воздействия". 435

6. **Шуран Оксана Владимировна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры украинского языка и общего языкознания (ГУ ВПО ЛНР «Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко»). "Десакрализация понятия *Библия* в русскоязычных медиаресурсах". 439
7. **Якименко Людмила Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры филологических дисциплин ИПП (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Мовно-стилістичні особливості медіа-текстів у вимірах постмодерної теорії інтертекстуальності» («Языковые и стилистические особенности медиатекстов в измерениях постмодернистской теории интертекстуальности»)". 444

Статьи в соавторстве с научным руководителем

8. **Акулич Екатерина Анатольевна** – студентка III курса филологического факультета, спец. «Русский язык и литература»; **Теркулов Вячеслав Исаевич** – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Параметры синхронного описания аббревиатур". 447
9. **Антоненко Цесанна Андреевна** – студентка 4 курса группы Б, специальность «Журналистика»; **Артамонова Инесса Михайловна** – д. н. по соц. коммуникац., профессор, заведующая кафедрой журналистики (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Манипуляции информацией в условиях противостояния телевизионных СМИ". 453
10. **Березницкая Елена Андреевна** – ученица 11 класса (МОУ «Лицей «Коллеж»» г. Донецка); **Теркулов Вячеслав Исаевич** – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Альтернативные квантитативные методики анализа сложносокращенных слов". 458
11. **Бондаренко Елена Андреевна** – ученица 11-Б класса; **Кирильчук Людмила Владимировна** – учитель высшей категории, учитель русского языка, литературы и мировой художественной культуры (МОУ «Профильная гимназия №122 г. Донецка»). "Речевая агрессия в СМИ". 463

12. **Васылева-Керян Каринэ Ваниковна** – студентка 1 курса строительного факультета, гр. ПГС-70а; **Ковалёва Наталья Александровна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Способы речевого воздействия в рекламе". 466
13. **Войтенко Александр Сергеевич** – студент строительного факультета гр. ПГС-70а; **Ковалёва Наталья Александровна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Язык виртуальной коммуникации". 470
14. **Гришилова Анна Андреевна** – ученица 11-Б класса; **Кирильчук Людмила Владимировна** – учитель высшей категории, учитель русского языка, литературы и мировой художественной культуры (МОУ «Профильная гимназия №122 г. Донецка»). "Язык и средства массовой информации". 473
15. **Дадыка Анна Евгеньевна** – студентка 2 курса архитектурного факультета гр. АР-39г; **Назар Роман Николаевич** – к. филол. н., доцент, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Понятие субкультуры. Сленгонимия внутри архитектурного движения". 476
16. **Долгачева Виктория Юрьевна** – студентка строительного факультета 2 курса группа ПГС-69г; **Чернышова Лариса Ивановна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Средства воздействия в рекламе и речевое манипулирование". 479
17. **Долженко Анна Геннадиевна** – студентка группы Фик-16у финансово-экономического факультета; **Балко Марина Владимировна** – д. филол. н., доцент кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР»). "Информационно-вещательные стили прессы Донбасса". 482

18. **Ефименко Алина Александровна** – студентка 4 курса группы А, специальность «Журналистика»; **Артамонова Инесса Михайловна** – д. н. по соц. коммуникац., профессор, заведующая кафедрой журналистики (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Тенденции объединения заголовков и лидов в заголовочный комплекс на примере региональной газеты «Вечерний Донецк»". 486
19. **Киричкова Екатерина Сергеевна** – студентка 2 курса строительного факультета гр. ПГС-68вг; **Назар Роман Николаевич** – к. филол. н., доцент, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»); **Масельская Оксана Васильевна** – учитель русского языка и литературы, украинского языка и литературы (МОУ «Специализированная школа № 95 г. Донецка»). "Русский язык и СМИ, их взаимодействие". 492
20. **Крамаренко Ирина Игоревна** – студентка III курса филологического факультета, спец. «Русский язык и литература»; **Теркулов Вячеслав Исаевич** – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Аббревиационная группа «абон» в русском языке". 495
21. **Крестинина Кристина Викторовна** – студентка 2 курса группы ЮР-15-1 специальности «Юриспруденция»; **Богданов Александр Викторович** – канд. н. по гос. управл., доцент кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР»). "Сленг в средствах массовой коммуникации". 500
22. **Куляшина Владлена Васильевна** – аспирант I курса, специальность «Русский язык»; **Теркулов Вячеслав Исаевич** – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Понятие формальной модели аббревиатуры". 503
23. **Локтионова Елизавета Валерьевна** – студентка 2 курса архитектурного факультета гр. Ар-39г; **Назар Роман Николаевич** – к. филол. н., доцент, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Слова-паразиты в современной речи архитектора". 509

24. **Лялюк Анна Александровна** – аспирант, специальность «Русский язык»; **Теркулов Вячеслав Исаевич** – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Сложносокращенные слова с компонентом «дом» аббревиационно-ономасиологического поля с доминантой «строение»". 512
25. **Межённая Анна Андреевна**, **Хоменко Елена Сергеевна** – студентки 3 курса гр. УА-14А; **Колесниченко Людмила Владимировна** – старший преподаватель кафедры лингводидактики (ГО ВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского»). "Изобразительно-выразительные средства газеты (на примере заголовков медиа-продукта «Московский комсомолец. Донбасс»)". 516
26. **Мельников Кирилл Романович** – студент филологического факультета группы «2Д» (китайский и английский язык и литература); **Переверзева Екатерина Александровна** – преподаватель кафедры английской и восточной филологии (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Интернет-сленг как отражение мышления и сознания китайской молодежи". 520
27. **Михайлова Екатерина Николаевна** – студентка II курса группа Б, специальность «Русский язык и литература»; **Теркулов Вячеслав Исаевич** – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Мутантная аббревиатурно-композиционная группа «грузо»". 522
28. **Наталуха Вадим Иванович** – студент архитектурного факультета гр. Ар-39а; **Ковалёва Наталья Александровна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Особенности жаргонного языка блогеров". 528
29. **Николаев Дмитрий Александрович**, **Сметанников Алексей Дмитриевич** – студенты гр. КС-16; **Юрьева Елена Владимировна** – ассистент кафедры русского и украинского языков (ГОУ ВПО «Донецкий национальный технический университет»). "Влияние всемирной сети на современный русский литературный язык". 531
30. **Петрова Елена Юрьевна** – студентка 3 курса филологического факультета группа А, специальность "Русский язык и литература"; **Теркулов Вячеслав Исаевич** – д. филол. н., профессор, 534

- заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Диахронный анализ компонентов аббревиационной группы *гор-*".
31. **Ровная Виктория Юрьевна** – студентка II курса филологического факультета группа Б, специальность «Русский язык и литература»; **Теркулов Вячеслав Исаевич** – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "О симультанных абброконструктах (на материале аббревиационной группы «гео»)". 539
32. **Рязанова Валерия Александровна** – студентка III курса, специальность «Русский язык и литература»; **Теркулов Вячеслав Исаевич** – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Сопоставительный анализ гнезд эквивалентности мутантных групп «нефте» и «газо»". 544
33. **Светличная Влада Юрьевна** – старший преподаватель кафедры краеведения; **Панченко Алла Дмитриевна** – студентка 2 курса, специальность «Менеджмент непроеизводственной сферы» (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР»). "Использование языковых средств в рекламных текстах как форме массовой коммуникации". 548
34. **Свириденко Вероника Сергеевна** – студентка 3 курса филологического факультета, специальность «Журналистика»; **Якель Алексей Олегович** – ассистент кафедры «Журналистика» (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Место фейка в виртуальной коммуникации новых медиа". 552
35. **Смирнова Анна Валерьевна** – студентка 3 курса группа М-16у; **Балко Марина Владимировна** – д. филол. н., доцент кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР»). "Лексические анормативы в современных средствах массовой информации". 556
36. **Солдатова Юлия Игоревна** – студентка 2 курса архитектурного факультета гр. Ар-39в; **Назар Роман Николаевич** – к. филол. н., доцент, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Особенности речи современных СМИ". 559

37. **Стигостенко Ольга Олеговна** – студентка; **Сереброва Светлана Борисовна** – к. филол. н., доцент кафедры лингводидактики (ДонНУЭТ им. М. Туган-Баарановского). "СМИ и культура речи". 562
38. **Сухова Татьяна Владимировна** – студентка 3 курса группы ЭП-14; **Матулевская Наталья Павловна** – старший преподаватель кафедры русского и украинского языков (ГУВПО «Донецкий национальный технический университет»). "Об особенностях языка средств массовой информации". 564
39. **Устинова Инна Алексеевна** – студентка 3 курса филологического факультета, спец. «Русский язык и литература»; **Теркулов Вячеслав Исаевич** – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Аббревиационная группа «авто» (автоматический) в русском языке". 568
40. **Феденко Екатерина Владимировна, Патенко Дарья Игоревна** – студентки 3 курс группа УА-14а; **Колесниченко Людмила Владимировна** – старший преподаватель кафедры лингводидактики (ГО ВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского»). "Роль и значение культуры речи в СМИ". 573

Авторская поэзия

1. **Потапова Валерия Валерьевна** – студентка II курса факультета инженерных и экологических систем в строительстве гр. ВВ-47 (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). 577
2. **Шипицына Заряна Владимировна** – студентка I курса архитектурного факультета гр. Ар-40б (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). 578

УЧЕБНЫЕ ЗАВЕДЕНИЯ – УЧАСТНИКИ КОНФЕРЕНЦИИ

ВЫСШИЕ УЧЕБНЫЕ ЗАВЕДЕНИЯ

Донецкая Народная Республика

1. Донбасская национальная академия строительства и архитектуры
2. Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР
3. Донецкий национальный медицинский университет им. М. Горького
4. Донецкий национальный технический университет
5. Донецкий национальный университет
6. Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского
7. Горловский институт иностранных языков

Луганская Народная Республика

8. Луганская государственная академия культуры и искусств им. М. Матусовского
9. Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко

Российская Федерация

10. Воронежский государственный технический университет
11. Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого

Приднестровская Молдавская Республика

12. Бендерский политехнический филиал ГОУ "Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко"
13. Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко – Военный институт им. Генерала Лебеда

ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И СРЕДНЕСПЕЦИАЛЬНЫЕ УЧЕБНЫЕ ЗАВЕДЕНИЯ

Приднестровская Молдавская Республика

14. Промышленно-строительный техникум
15. Тираспольский техникум коммерции

Донецкая Народная Республика

г. Макеевка

16. Архитектурно-строительный лицей при ДонНАСА
17. Макеевская общеобразовательная школа I–III ст. №7
18. Макеевский промышленно-экономический колледж

г. Горловка

19. Горловский лицей № 47 «Старт»

г. Донецк

20. Донецкая общеобразовательная школа №95
21. Донецкая профильная гимназия №122

СЕКЦИЯ 6. «ЯЗЫК И СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ. АББРЕВИАЦИЯ»

РОЛЬ СЛЕНГА В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Калюжная Виктория Юрьевна,

кандидат педагогических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода

Кубракова Марина Витальевна,

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода
**ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса
Шевченко»**

В работе переводчика сленг занимают особое место. Нередко именно сленг помогает лучше выразить чувства и мысли, а также отразить особенности эпохи. Отсюда такая тяга писателей и публицистов к сленгу как средству экспрессии. К сожалению, на русском языке словарей сленга нет, поскольку сленг – это понятие английской словесности. Нет словарей сленга и в англо-русской комбинации. Поэтому все трудности перевода единиц такого рода полностью ложатся на переводчика.

Невключение единиц сленга во многие словари объясняется трудностью перевода этого особого слоя языка, поскольку перевод сленга требует широкого, исчерпывающего контекста, конкретных иллюстраций. Лишь в этом случае можно ставить вопрос о соответствующих эквивалентах перевода.

По мнению учёного в сфере лексикографии В. Н. Крупнова, сленг следует рассматривать на фоне Standard British English, который существует в Великобритании, и на фоне Standard American English, который принят в США [4, с. 24].

К классическим словарям сленга относится Dictionary of American Slang by Harold Wentworth and Stuart Berg Flexner. В предисловии к словарю Г. Уэнтворт и С. Флекснер отмечают, что сленгизмы употребляются в речи многими американцами (by a large body of the general American public), хотя и не признаются в качестве «подходящего» языка со стороны большинства говорящих на английском языке [7, с. 268].

При этом следует обратить внимание на то, что сленг – это не разговорная лексика, что его статус в языке «ниже» разговорной речи и что, по сути дела, он приближается к жаргону. В равной мере верно и то, что сленг – особый языковой феномен и что он не может полностью отождествляться с жаргоном. Так, например, исследователи-лингвисты Т. М. Беляева и В. А. Хомяков отмечают, что общие сленгизмы и «низкие» коллоквиализмы представляют собой те лексические пласты, которые подлежат фиксации в словарях, хотя граница между ними часто оказывается размытой. Поэтому авторы предлагают специальный объединяющий

термин: «экспрессивное просторечие» [1, с. 75]. Важным в этой трактовке сущности сленга является то, что эти пласты лексики имеют определенный коммуникативный статус и языковую ценность.

Следовательно, трактовка сленга как самостоятельного явления оправдана особенностями развития современной коммуникации, общеузнаваемостью этой лексики и достаточно широкой употребительностью. В связи с этим было бы неправильно отвергать такую исключительно богатую эмоциями и ярко выраженными стилистическими характеристиками «сниженную речь».

Однако, по определению Ч. Лейрда, проблема заключается в том, что такие понятия как *slang*, *colloquial* или *vulgar* настолько расплывчаты, что их трудно разграничить, и что даже тогда, когда мы согласны с тем, что-то или иное слово, или фраза относятся к сленгу, такой статус может сохраниться недолго [6, с. 185]. Обратим внимание на то, что здесь само явление сленга трактуется как трудно определяемое, но реально существующее.

С другой стороны, подчеркивает В. П. Берков, проблема состоит не столько в характере самих единиц, сколько в восприятии этих единиц. Он пишет: «...не все говорящие на данном языке одинаково воспринимают стилистическую валентность определенного слова, например, один человек относит слово к разговорному стилю, другой – к просторечию, третий – к нейтральному» [2, с. 41].

Интересно отметить, что, согласно данным Г. Уэнтворта и С. Флекснера, из общего словарного запаса американца, насчитывающего 10–20 тыс. слов, на долю собственно сленга приходится около 10–20%, т. е. около 1–2 тыс. слов [7, с. 117]. Всего же, согласно исследованию авторов, в американском варианте существует около 10 тыс. единиц, относимых к разряду сленга, и 35 тыс. слов, относимых к разновидностям сленга, например, к жаргонизмам или аргю [7, с. 118]. При этом, роль сленга неуклонно возрастает, если учесть, что эти 10 тыс. сленгизмов постоянно и повсеместно употребляются в речи. Именно этот фактор частотности и «территориальной экспрессии» сленга играет решающую роль в оценке места сленга в составе английского языка.

Распространению сленга в языке способствует общение людей разных социальных групп. Социолингвисты давно заметили, что смена ролей в процессе общения помогает проникновению сленга в язык различных групп населения, включая и те категории, которые весьма далеки от злоупотребления сленгом. Значительная часть американизмов по своим особенностям составляет сленг. Вот некоторые примеры: *in the bag* дело в шляпе; *boondoggle* пустое, бессмысленное дело; *booster* толкач; *bang-per-buck* отдача (например, от капиталовложений); *clap-trap* трескучая фраза; *cool-off policy* политика, направленная на снятие остроты ситуации; *fat cats* финансовые воротилы; *kangaroo court* судилище; *kickback* выплата за незаконные сделки; *mugging* грабеж. В русских переводах, как мы видим, сленговый оттенок далеко не всегда удается передать.

При переводе сленга приходится пользоваться в основном двумя приемами: подыскивать аналогичный оборот или фразу на русском языке, обладающие примерно такой же экспрессивностью, или идти по пути

толкования и разъяснения значения данной единицы сленга, т. е. использовать описательный прием перевода.

Существенное значение для адекватной передачи сленга имеют «фоновые знания» переводчика, т. е. знания относительно ситуации употребления соответствующего сленгизма. Так, фраза: *The candidate was eagerly pressing the flesh*, на первый взгляд, буквально переводится: *Кандидат с усердием пожимал руки рядовым избирателям*. Но очевидно, что в основе сленгизма *to press the flesh* – идея позерства политиков. Отсюда более адекватным переводом является: *Кандидат демонстративно заигрывал с рядовым избирателем* или: *Политический кандидат всячески демонстрировал свою близость к рядовому избирателю*.

Необходимо отметить, что, как и любая другая лексика, сленг живо реагирует на новые явления во всех сферах жизни и деятельности общества. Так, А. Д. Швейцер приводит в качестве примера развитие сленга в связи с появлением новой отрасли науки и техники XX века – космонавтики. Он отмечает: «Рождение космонавтики вызвало к жизни, не только новую терминологическую систему, но и «новые профессиональные жаргоны» [5, с. 56]. Таким образом видно, что звено «человек – язык – среда – время» образует некое нерасторжимое единство.

Однако проблемы перевода сленга в двуязычном словаре не следует смешивать с общей проблематикой словарей сленга. Вопрос о том, в какой мере двуязычные словари должны включать (или вовсе не включать) лексику сленга, пока еще не решен. Однако сленг – реально используемый в литературе факт и, стало быть, как и любое другое ответвление языка, он заслуживает внимания со стороны исследователей.

Несмотря на то, что процент сленга в английском языке не столь уж велик, исключать его из современного языкознания представляется ошибочным. Отметим, что со сленгом часто ассоциируются такие понятия, как профессионализмы, жаргонизмы и вульгаризмы. Хотя, все они могут быть отнесены к более низкому уровню языка, провести четкую грань между названными пластами лексики очень трудно. Как справедливо указывал И. Р. Гальперин, «различие между профессионализмами и жаргонизмами, между просторечием и диалектизмами вообще трудно поддается учету» [3, с. 108]. Совсем другое дело – политический сленг. В общественно-политических текстах употребляется так называемый *political slang*. К политическому сленгу можно отнести те «сниженные» по своему статусу слова и выражения в области политики, которые находятся за пределами общей газетной политической лексики. Например, широко известный историко-политический термин *carpetbagger* (буке, «саквояжник» – северянин, добившийся влияния и богатства на юге) когда-то был сленгизмом. Теперь у термина *carpetbagger* свое поле значений и он может фигурировать в любом контексте в смысле *политический авантюрист, проходимец*. То же самое можно сказать и о таких бывших сленгизмах, как *killjoy*, *hobo*, *highbrow*. В современный период *killjoy* – *брюзга*; *hobo* – *безработный, перебивающийся случайными заработками, бродяга*; *highbrow* – «аристократ

ума», интеллектуал. Термин *kitchen cabinet* неофициальная группа консультантов когда-то представлял собой сленговое выражение, а сейчас это обычный политический термин, который все еще сохраняет разговорный оттенок. Глагол *prissy-foot* когда-то считался сленгизмом и неизменно употреблялся в кавычках. Теперь это обычный в политическом контексте глагол с несколько разговорным оттенком значения: *не давать твердого обещания, не занимать твердой позиции*.

Примеры показывают, что при переводе сленга огромную роль играет контекст, который обычно и подсказывает переводчику, какой синоним из ряда возможных следует предпочесть в соответствующем случае. Отсюда следует, что для того чтобы глубже раскрыть реализуемые в тексте значения, целесообразно приводить цитаты из подлинников.

Вышеизложенное позволяет нам заключить, что сленг в современном обществе является неотъемлемой частью разговорной речи английского языка. Как лексический слой языка сленг наделён такими характерными чертами как неограниченность, социальные и территориальные рамки, эмоциональность и экспрессивность, постоянная мобильность и динамичность развития. Именно эти особенности сленга способствуют его непрерывному развитию и широкому использованию.

Литература

1. Беляева Т. М. Нестандартная лексика английского языка / Т. М. Беляева, В. А. Хомяков. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1985. – 194 с.
2. Берков В. П. Слово в двуязычном словаре / В. П. Берков. – Талин : Валгус, 1977. – 140 с.
3. Гальперин И. Р. О термине «сленг» / И. Р. Гальперин // Вопросы языкознания. – 1956. – № 6. – С. 107–114.
4. Крупнов В. Н. Лексикографические аспекты перевода : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Крупнов. – М.: Высш. шк., 1987. – 192 с.
5. Швейцер А. Д. Социальная дифференциация английского языка в США / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1983. – 216 с.
6. Laird, Ch. Foreword to Webster's New World Thesaurus / Ch. Laird. – N.Y., 1979. – 996 p.
7. Wentworth, H. I hear America Talking / H. Wentworth, S. B. Flexner. – N.Y., 1976. – 503 p.

Научное электронное издание

«НАУКА И МИР В ЯЗЫКОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ»

СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ

**II Республиканской
очно-заочной научной конференции**

(23 ноября 2016 г., г. Макеевка)

Ответственные за издание: ***Р. Н. Назар, Ю. Н. Новикова***

e-mail: svitlicja@donnasa.ru

Компьютерная вёрстка: ***Г. Ю. Атанова***

Автор логотипа: ***Екатерина Ковалева, гр. ДАС-1***

Сайт: <http://www.donnasa.ru>
http://www.donnasa.ru/publish_house/journals/studconf/2016/Sbornik_nauka_i_mir_2016.pdf